

◀ Bakara / 242 ▶

كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيَاتِه۪ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ۟

Türkçe Transcript
Keżâlike yubeyyinu(A)llâhu lekum âyâtihi le'allekum ta'**k**ilûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İşte Allah, aklınız ersin diye size ayetlerini böyle apaçık bildirir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
İşte akıl edip düşünesiniz diye Allah ayetlerini size böyle açıklayıp *(öğretmektedir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah düşünüp gerçekleri anlıyasınız diye, size mesajlarını böyle açıklıyor.

Ahmet Tekin Meali
Bunları açıkladığı gibi, Allah size âyetlerini, ibadetleri, şer'î hükümleri de açıklıyor ki, aklınızı kullanarak düşünebilesiniz, şer'î hükümlerin hikmetini anlayıp, size emrolunanları uygulayasınız.

Ahmet Varol Meali
Allah size belki akıl edersiniz diye ayetlerini böylece açıklamaktadır.

Ali Bulaç Meali
İşte Allah, size ayetlerini böyle açıklar; ki akıl erdiresiniz.

Ali Fikri Yavuz Meali
İşte akıllarınız ersin diye; Allah size âyetlerini böyle açıklıyor.

Bahaeddin Sağlam Meali
Böylece Allah ayetlerini size açıklıyor ki düşünesiniz.

[Toplum ve aile, Allah'ın emir ve mesajlarına uydukları zaman, canlı ve düzenli olabilirler.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Aklınızı kullanasınız diye Allah size âyetlerini böyle açıklıyor.

Besim Atalay Meali (1965)
İşte böylece, size Allah bildiriyor âyetlerini, ola ki akledesiz

Cemal Külünkoğlu Meali
İşte Allah, akıllarınızı kullanarak düşünesiniz diye mesajlarını size böyle açıklıyor.

Cemil Said (1924)
Allâh size âyâtını bu vecihle telkîn idiyor. Tâ ki tefekkür idesiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah ayetlerini düşünesiniz diye böylece açıklamaktadır.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Düşünesiniz diye Allah size âyetlerini böyle açıklamaktadır.

Diyanet Vakfı Meali
Allah size işte böylece âyetlerini açıklar ki düşünüp hakikati anlayasınız.

Edip Yüksel Meali
Düşünesiniz diye ALLAH ayetlerini böyle açıklar.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İşte akıllarınız ersin diye, Allah size âyetlerini böylece açıklıyor.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İşte akıllarınız irsin diye Allah size âyetlerini böyle beyan buyuruyor

---

Erhan Aktaş Meali
İşte Allah, size ayetlerini böyle açıklar. Umulur ki aklınızı kullanırsınız.

Hasan Basri Çantay Meali
İşte Allah akıllarınız ersin diye size âyetlerini böyle açıklar.

Hayrat Neşriyat Meali
Allah size âyetlerini böyle iyice açıklar ki akıl erdiresiniz.

İlyas Yorulmaz Meali
Siz akledesiniz diye Allah ayetlerini böyle açıklıyor.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İşte Allah size ayetlerini böyle açıklıyor. Aklınız yatsın diye.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah âyetlerini taakkul etmeniz için [10] size böyle beyân ediyor.

[10] Anlayıp mucibiyle âmil olmanız için.

Kadri Çelik Meali
Allah, ayetlerini düşünesiniz diye böylece açıklamaktadır.

Mahmut Kısa Meali
İşte Allah, düşünesiniz diye ayetlerini size böyle açıklıyor.
Aile hayatınızı düzenleyen hükümlerden sonra, gelelim toplumsal hayatınızı düzenleyen hükümlerin açıklanmasına:
İlâhî yasalara göre, büyük tehlikeler karşısında ölüm korkusuyla paniğe kapılarak mücâdeleden kaçan toplumlar, çok daha büyük zararlara uğrar, hattâ yok olup giderler. İşte, İsrail Oğulları tarihinden bir örnek:

Mahmut Özdemir Meali

Akletmeniz için Allah size âyetlerini böyle açıklıyor.

Mehmet Çakır Meali
Allah, ayetlerini size bu şekilde açıklıyorsa bu, sizi düşünceye salmak içindir...

Mehmet Çoban Meali
Düşünesiniz diye Allah size ayetlerini böyle açıklamaktadır.

Mehmet Okuyan Meali
Allah akıl edesiniz diye ayetlerini size işte böyle açıklıyor.

Mehmet Türk Meali
İşte Allah, düşünüp anlayasınız diye size âyetlerini böyle açıklamaktadır.

Muhammed Esed Meali
Aklınızı kullan[mayı öğren]meniz için Allah size mesajlarını böyle a-çıklıyor.

Mustafa Çavdar Meali
Allah, size ayetlerini işte böyle açıklıyor. Belki aklınızı kullanırsınız. 2/177, 21/10

Mustafa İslamoğlu Meali
İşte Allah aklınızı kullanabilesiniz diye, size mesajlarını böyle açıklıyor.[451]

> *[451] 217. âyetten buraya kadarki pasajlar, "Hoşunuza gitmese de savaş size farz kılındı" diye başlayan 216. âyetin alt başlıklarıdır. Dul kadınların büyük bir bölümünü, boşananlar değil savaşta kocaları ölenler oluşturuyordu. Kur'an üslûbu gereği konuyu ele aldığında olayın farklı boyutlarını da gündeme getirdi. Şimdi ana konuya yeniden dönerek, savaş olgusunu ele alıyor ve "korkunun ecele faydası yok" sözünü, ölüm korkusuyla bireysel ve toplumsal sorumluluktan kaçanlara hatırlatıyor:*

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İşte Allah Teâlâ âyetlerini böyle beyan buyuruyor, tâ ki aklınızla düşünüp anlayasınız.

Suat Yıldırım Meali
Böylece, düşünesiniz diye Allah size âyetlerini iyice açıklar.

Süleyman Ateş Meali
Düşünesiniz diye Allah size ayetlerini böyle açıklamaktadır.

Süleyman Tevfik (1927)
İşte Allâh size âyetlerini bu sûretle beyân ider. Tâ ki onları ta'akkul idesiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah size âyetlerini böyle açıklar; belki aklınızı kullanırsınız.

Şaban Piriş Meali
Düşünesiniz diye Allah, ayetlerini size böyle açıklar.

Ümit Şimşek Meali
Düşünüp de anlarsınız diye, Allah size âyetlerini işte böyle açıklıyor.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Aklınızı işletmeniz ümidiyle Allah, ayetlerini size işte böyle açıklıyor.

Eski Anadolu Türkçesi
ancılayın bellü eyler Tañrı sizüñ içün āyetlerin?, anuñ-içün kim siz anlayasız.

Satır Altı Meal (1534)
Anuñ gibi beyān eyler Tañrı Ta‘ālā size āyetlerini. Ola kim fehm eyleyesiz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allah sizə Öz ayələrini, (hökmlərini) bu qaydada aydınlaşdırır ki, düşünüb anlayasınız (əqlinizə batsın).

M. Pickthall (English)

Thus Allah expoundeth unto you His revelations so that ye may understand.

Yusuf Ali (English)
Thus doth Allah Make clear His Signs to you: In order that ye may understand.